



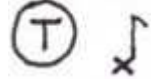



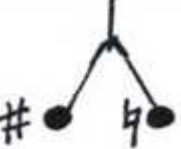


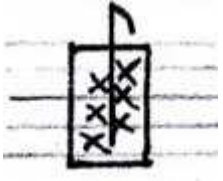
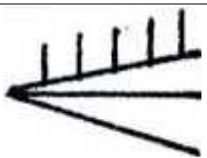
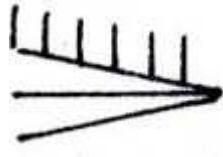
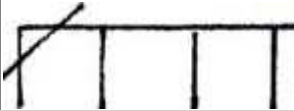
BERNARD ANDRÈS - Notationen und Effekte (1)

| Zeichen | Französische Erklärung | Deutsche Übersetzung |
|--|--|---|
|  | Jeu près de la table | nahe am Resonanz-boden spielen |
|  (ohne spezifische Tonhöhe) | frapper avec le plat de la main | mit dem Handteller klopfen |
| <i>Bdlc</i> | Bas dans les cordes | tief in den Saiten, aber nicht pdlt |
| <i>pincés sons pincés</i> | | die Saite wird zwischen dem 1.+2. Finger geklemmt & abgespielt |
| <i>Sons pincés mats</i> | la m.g. étouffe comme pour les sons Xylo et la m.d. joue chaque corde entre pouce et index | die linke Hand dämpft wie für "sons xylo" und die RH spielt "sons pincés" |
|  | Jeu avec l(es) ongle(s) | mit Fingernägeln in der Mitte der Saiten spielen |
|  | Xylo, Sons xylo, Sons xylophoniques auch: "tenir les cordes pdlt" | jede Saite nah am Resonanzboden abklemmen und mit der anderen Hand normal spielen |
|  | Kloster (frapper les cordes métalliques) | Cluster (die Stahlsaiten schlagen) |
|  | frapper la table | auf den Resonanzboden klopfen |
|  | Glisser la main le long du filetage des cordes métalliques | Handfläche wischt an den Stahlsaiten lang |
|  | frapper avec le côté du pouce | mit der Daumenseite schlagen |
|  | frapper les cordes métal avec la paume de la main | Stahlsaiten mit der Handfläche kräftig anschlagen |
| | mettre la clé d'accord sur le ... | Stimmsschlüssel auf den setzen |
|  | mettre une sourdine de papier dans l'octave indiquée | einen Streifen Papier in die angegebene Oktave einsetzen |
| <i>Sons vibrés</i> | faire vibrer la corde entre sillet et cheville | durch Drücken der Saite zwischen Wirbel und Steg ein Vibrato erzeugen |

BERNARD ANDRÈS - Notationen und Effekte (2)

| Zeichen | Französische Erklärung | Deutsche Übersetzung |
|---|--|---|
| | les 2 mains dans le haut des cordes | <i>beide Hände hoch in den Saiten</i> |
|  | glissando sans rejouer en tournant la clé au 1/4 de ton | <i>Tonhöhenglissando mit dem Stimmschlüssel einen 1/4 Ton tiefer, ohne den Ton erneut anzuschlagen</i> |
| | Coup avec les jointures | <i>mit den Knöcheln klopfen</i> |
| | glissando sec avec les ongles | <i>Fingernagelglissando</i> |
|  | Glissando de Pédale | <i>Pedalglissando: nur die erste Note wird angeschlagen, im Rhythmus das entsprechende Pedal getreten</i> |
|  | frapper avec le bois de la clé en faisant rebondir sur la corde | <i>Mit dem Holz des Stimmschlüssels auf die angegebene Saite schlagen</i> |
| | - poser la clé - reprendre la clé | <i>- Stimmschlüssel weglegen, - Stimmschlüssel wieder nehmen</i> |
|  | la clé frappe légèrement la caisse | <i>der Stimmschlüssel klopft leicht an den Resonanzkasten</i> |
|  | frapper violemment les cordes métal avec la paume | |
|  | en faisant claquer les 2 cordes | <i>zwei Saiten aneinander schlagen lassen</i> |
|  | pédale de ré entre # et b (auch: Pédale entre deux altérations) | <i>Pedal zwischen zwei Positionen halten, um ein Schnarren zu erzeugen</i> |
| | le pouce glisse en biais sur les cordes, du haut vers le bas, sans appuyer | <i>der Daumen streicht schräg von oben nach unten und erzeugt ein "flüsterndes Glissando"</i> |
| | le bois de la clé glisse sur l'extérieur des chevilles | <i>das Holz des Stimmschlüssels macht ein Glissando oberhalb der Drehscheiben</i> |

BERNARD ANDRÈS - Notationen und Effekte (3)

| Zeichen | Französische Erklärung | <i>Deutsche Übersetzung</i> |
|---|---|--|
|  | le bois de la clé frappe les cordes | <i>das Holz des Stimmschlüssels schlägt auf die Saiten</i> |
| | le fer des la clé glisse sur l'extérieure des chevilles | <i>das Metal des Stimmschlüssels streicht auf der rechten Seite entlang der Wirbel</i> |
| | sur la table, accrocher un diapason sur le 1er FA filé | <i>setze eine Stimmgabel auf das 1. Stahlsaiten F (bzw. die 1. Stahlsaite)</i> |
| | ôter la diapason | <i>entferne die Stimmgabel</i> |
| | le bois de la clé frappe les parois des ouies | <i>tremolo mit dem Holz des Stimmschlüssels in den Löchern des Resonanzkastens</i> |
| | les jointures frappent sur la caisse de résonance | <i>die Knöchel klopfen auf den Resonanzkasten</i> |
|  | Jeu de plus en plus rapide | <i>Accelerando</i> |
|  | Jeu de plus en plus lent | <i>Ritardando</i> |
|  | Jeu le plus rapide possible | <i>So schnell wie möglich</i> |

© Übersetzung und Gestaltung: Isabel Moretón Achsel, 2009. Alle Rechte vorbehalten.
Nutzung und Weitergabe nur zum privaten Gebrauch gestattet.